C. NIÑO

TRAD ANDALUZA en el Levante y los Baleares

CATALUÑA

✓ Castellón 1
/ Mallorca 2
✓ Menorca 1
✓ Tarragona 2 (~~[illegible]~~)
✓ Valencia 3 + 1 fragm. ind.

Contaminando a la vuelta del navegante:

✓ Tarragona 1 (ed)
Lérida 3
✓ Barcelona 4 (4 ed)
✓ Gerona 7 (7 ed)
/ Cataluña s. l. 3 + 3 fragmts.
/ Mallorca 2
✓ Andorra 1 (1 ed)

Todas éditas

El Conde Niño

Tradición andaluza en el Levante, Baleares y Cataluña

Versión de MALLORCA (Baleares), sin lugar.
Recogida por María Fuentes de Galmés, [1931].

Se paseaban los condes la mañana de San Juan,
mientras el caballo bebe la niña empezó a llorar.
-¿Que tienes, hija, que te encanta la sirena de la mar?
-Papá, no es la sirena ni tampoco el sirenal
es el hijo de mis condes que por mí penando va.
-Si es el hijo de tus condes cuatro tiros le dará
y cuatro a su caballo a laoorilla del mar.-
La niña oye esto marchó al palacio real.
-Tío, tío de mi vida, no paro mag de llorar
al cabo de cinco dias ya me habrán ido a enterrar.-
Pasa un dia, pasan dos, pasan tres, malita estaba,
pasan cuatro, pasan cinco, ya la llevan a enterrar.
Como era hija de rey la enterraron en altar
y él, como hijo de conde, cuatro pasos más atrás.
La tumba de la niña parecía un rosal

433

con cuatro rosas muy verdes en medio una de coral
y en la de coral decía: Fue muerta por su papá.

Variantes: -3a ¿qué es, hija, lo que te encanta?; -6b le he de dar; -7 y otros cuatro; de la mar; -8a l. niña cuando oyó esto.

Nota del colector: 9a mag = nunca, en mallorquín.

2

[07.03.037-00-01]

Versión de FORNELLS (ay. Mercadal, p.j. Mahón, Menorca, Baleares), recitada por Juana Casasnovas, de 19 años.

Recogida por Alvaro Galmés en agosto de 1947.

El vizconde se pasea la mañana de San Juan
dando agua a su caballo a la orillita del mar.
La reina que lo observaba desde el palacio real,
-Mira niña, mira niña, la serenita del mar,
-Esto no es la serenita ni tampoco el serenal,
es el hijo del vizconde que por mí penando está,
-Si es el hijo del vizconde cuatro tiros le han de dar
cuatro más a su caballo a la orillita del mar.-
La niña salió corriendo a casa del tito va.
-¡Ay, tito de mi alma, que no hago sino llorar!
que han matado a mis amores a la orillita del mar.-
....
A la niña, por ser reina, la enterraron en un altar,
y a su novio, por ser conde, cuatro pasos más allá.
A la tumba de la niña ha florecido un rosal
con un letrero que dice: Yo muero por mi mamá.

[46. 16. 097-00-01] [46. 17. 220-00-04]

Versión de COFRENTES (p.j. Requena, ant. Ayora, Valencia), recitada por Enriqueta Pardo de 21 anos.
Recogida por Diego Catalán en SAGUNTO (p.j. Sagunto, Valencia) en diciembre do 1947.

Sola la reina y la madre a la playa a pasear,
-Hija mía, qué bien canta la serenita del mar,
-Pues, madre, no es la serena ni tampoco el serenal,
es el hijo del rey conde que por mí penando está.-
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar (redonda)
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-
La reina que sintió eso casa sus tías se va,
casa sus tías se va y no cesa de llorar.
Ya viene uno, ya vienen dos, la niña malita está,
ya vienen tres ya vienen cuatro, ya la llevan a enterrar,
y por ser hija de reina la han enterrado en altar
y él, por ser hijo de conde, dos pasitos más allá.
En la tumba de la niña ha florecido un rosal

435

y con letras y de oro: "He muerto por mi mamá,
me han robado a mis amores en las orillas del mar".

[46. 17. 220-00-04]

436

Fragmento de SAGUNTO (p.j. Sagunto, Valencia) , recitado por unas chicas de unos 19 años.

Recogido por Diego Catalán en diciembre de 1947.

. . . . . .

-No papá, no es la serena ni tampoco el serenal,

2 que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.

redonda → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le voy a dar

4 y otros cuatro a su caballo . . . . . .

[43.01.035-00-01]

538

Reus, ant.

Fragmento de CABACÉS (p.j. Falset, Tarragona).
Materiales S. 7, nº 65 en el archivo del "Cançoner popular de Catalunya".
Recogida en 1909 (?).

El rey conde se paseaba la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo por la orillita del mar.
Mientras el caballo bebe el rey se puso a cantar.
Salió la reina del palacio con su hija a pasear.
-Escucha bien, hija mia, si lo puedes escuchar,
sentirás com canta y toca la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirena, que ella no sabe cantar,
que es el hijo del rey conde, que por mis amores va.
-Si esto lo supiera, hija, lo mandaría matar.-

[43.05.002-00-04]

M10
539

Versión de LES PESSES (ay. Albinyana, p.j. Vendrell, Tarragona).

Recogida por J. Tomás en 1925 para el "Cançoner Popular de Catalunya"(versión núm. 40).

Grabado música.

Salió el hijo del rey conde la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo la sirenilla del mar.
Mientras su caballo bebe él se puso a cantar,
salió la reina y su hija por el campo a pasear.
-Mira, hija, que bien canta la sirenilla del mar,
-¡Ay, mamá! no es la sirena la que canta en alta mar,
es el hijo del rey conde que por mis amores va.
-¡Ay hija! si lo supiera lo mandaría matar.-
Muere el uno, muere el otro, los dos murieron igual.

[46.02.166-00-01]

EMM
.548

Versión de MELIANA (Valencia), ~~dicha~~ recitada por Mercedes Ferrer, de unos 40 años.

Recogida por Ramón Pons y Francisco Romero, en abril de 1974.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
ya se pasea el vizconde por la orillita del mar.
Mientras su caballo bebe él se retiró a cantar.
-Mira, hija, qué bien canta la serenita del mar.
-Mamá mía, no es serena ni tampoco el serenal,
que es el hijo del vizconde que por mí penando está.
redonda → -Si es el hijo del vizconde cuatro tiros le he de dar,
cuatro más a su caballo para que no cante más.-
La niña se va corriendo y a casa sus tíos va.
-Tíos míos, tíos míos, no se lo puedo ocultar,
han matado a mis amores a la orillita del mar.-
Pasa un día, pasan dos, la niña ya está enferma,
pasan tres y pasan cuatro, la niña ya está enterrada.
Y por ser hija de un rey, en un altar la pusieron;
por ser novia del vizconde, dos pasitos más atrás.
Y en la tumba de la niña ha nacido un rosal
con letras de oro que dicen: -He muerto por mi mamá.-